



Lublin, dnia 01.02.2024 r.

Zapytanie ofertowe

Szanowni Państwo,

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie, ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków, zaprasza do:

Złożenia oferty na realizację zamówienia zgodnie z warunkami określonymi w zapytaniu ofertowym.

1. Opis przedmiotu zamówienia (dalej OPZ):

Przedmiotem niniejszego zamówienia jest wykonanie specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz tłumaczeń pisemnych na rzecz Krajowej Szkoły Sądownictwa i Prokuratury, przy czym szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego.

Warunki realizacji zamówienia zawiera załącznik nr 3 do zapytania ofertowego – wzór umowy na usługi tłumaczenia.

Informacje dodatkowe:

- 1) **Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych. Wykonawca musi złożyć ofertę na wszystkie ZADANIA.**
- 2) Miejsce realizacji przedmiotu zamówienia: zgodnie z OPZ
- 3) Warunki płatności: do 21 dni licząc od doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT pod warunkiem odbioru przedmiotu zamówienia bez zastrzeżeń;
- 4) Deklaracja dostępności Zamawiającego znajduje się na stronie internetowej: <https://www.kSSIP.gov.pl/deklaracja-dostepnosc>.

2. Warunki udziału w postępowaniu:

2.1 O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy:

- 1) znajdujący się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie niniejszego zamówienia,
- 2) posiadający niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz potencjał techniczny do wykonania zamówienia,
- 3) którzy dysponują lub będą dysponować kadrą tłumaczy (osobami zdolnymi do wykonania niniejszego zamówienia) tj. co najmniej:
 - 4 (czterema) tłumaczami języka angielskiego,



- 2 (dwoma) tłumaczami języka francuskiego,
- 2 (dwoma) tłumaczami języka niemieckiego,
- 2 (dwoma) tłumaczami języka rosyjskiego,
- 2 (dwoma) tłumaczami języka ukraińskiego.

Kadra tłumaczy musi spełniać łącznie następujące wymagania:

- każdy tłumacz musi posiadać tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza poświadczane ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych - odpowiednio do rodzaju wykonywanej usługi,
 - każdy tłumacz musi posiadać co najmniej trzyletnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego lub tłumaczenia pisemnego w zakresie języka prawniczego odpowiednio do wykonywanej usługi,
 - każdy tłumacz odpowiednio do wykonywanej usługi musi posiadać doświadczenie w wykonaniu co najmniej następującej liczby tłumaczeń w ciągu ostatnich pięciu lat przed upływem terminu składania ofert:
 - tłumaczenie ustne:
 - tłumacz języka angielskiego - co najmniej 6 (sześć) tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych o tematyce prawniczej;
 - tłumacz języka francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego, ukraińskiego - co najmniej 3 (trzy) tłumaczenia symultaniczne/konsekutywne o tematyce prawniczej;
 - tłumaczenie pisemne:
 - tłumaczenia pisemne o tematyce prawniczej (tłumacz języka angielskiego, francuskiego, niemieckiego, rosyjskiego, ukraińskiego) - minimum 40 (czterdzieści) stron.
- 4) Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie realizował lub realizuje co najmniej:
- 12 usług tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego podczas konferencji, szkoleń i seminariów o tematyce prawniczej, w tym co najmniej:
 - 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski;
 - 2 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka francuskiego na polski lub z języka polskiego na język francuski;



- 2 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego z języka niemieckiego na polski lub z języka polskiego na język niemiecki;
 - 2 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego z języka rosyjskiego na polski lub z języka polskiego na język rosyjski;
 - 2 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego z języka ukraińskiego na polski lub z języka polskiego na język ukraiński.
- 12 usług tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej o wartości brutto 1 000,00 zł za każdą usługę.

Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie dokonana na zasadzie spełnia/nie spełnia w oparciu o oświadczenie Wykonawcy złożone na Formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego.

- 2.2 Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków określonych w zapytaniu ofertowym polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych, jeśli podmioty te wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia lub inny dokument potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.

3. Termin realizacji zamówienia:

Termin/okres: 12 miesięcy licząc od dnia podpisania umowy lub do momentu wyczerpania maksymalnej wartości zamówienia wskazanej w § 6 ust. 1 umowy na usługi tłumaczenia (Załącznik nr 3 do niniejszego zapytania ofertowego).

4. Kryteria oceny ofert:

Przy wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający będzie stosował następujące kryterium i jego wagę:

Kryterium cena: waga: 100 %

Punkty w kryterium cena oferty zostaną przyznane wg wzoru:

$$\text{cena oferty} = (C_{\min} / C_n) \times 100\%$$

gdzie:

C_{\min} – najniższa cena oferty, spośród ofert niepodlegających odrzuceniu,

C_n – cena oferty ocenianej.



5. Informacje dotyczące wyboru najkorzystniejszej oferty:

Zamawiający wybierze ofertę:

- 1) spełniającą wszystkie wymagania oraz warunki udziału w postępowaniu oraz taką, która uzyska największą liczbę punktów zgodnie z wyżej przyjętym kryterium oceny ofert.
- 2) Wykonawcy, który nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust.1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2023 r. poz. 1497 ze zm.). W przypadku Wykonawcy wykluczonego na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. 2023 r. poz. 1497 ze zm.), Zamawiający odrzuci ofertę takiego Wykonawcy.

6. Termin i sposób składania ofert:

- 1) Ofertę należy złożyć do dnia **14 lutego 2024**
- 2) Określenie miejsca i sposobu składania ofert:
pocztą elektroniczną na adres (e-mail): **m.kania@kssip.gov.pl**

7. Informacje dodatkowe:

- 1) Ofertę należy sporządzić na załączonym do zapytania ofertowego formularzu oferty i przekazać do Zamawiającego, zgodnie ze sposobem określonym w ust. 6 pkt 2).
- 2) W ofercie należy wskazać cenę z VAT i bez VAT na określony w zapytaniu ofertowym przedmiot zamówienia. Cenę oferty, ceny jednostkowe, wszelkie obliczenia należy dokonać z dokładnością do pełnych groszy (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zarówno przy kwotach netto i brutto), przy czym końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza.

8. Wszelkich informacji udziela:

Pani: Monika Kania tel. **81 458 37 83**, e-mail: **m.kania@kssip.gov.pl**

9. Klauzula informacyjna dla Wykonawcy:

Administratorem danych osobowych zawartych w dokumentach postępowania, w tym w ofercie składanej przez Wykonawcę ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego, a także w dokumentach podwykonawców oraz podmiotów trzecich udostępniających zasoby oraz w dokumentach związanych z realizacją udzielonego zamówienia jest Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury (dalej: KSSiP), z siedzibą przy ul. Przy Rondzie 5, 31-547 Kraków.



Administrator informuje, że:

- 1) Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych (IOD), również w zakresie realizacji praw, o których mowa w pkt. 5, realizowany jest za pośrednictwem adresu mailowego: iod@kssip.gov.pl.
- 2) Pani/Pana dane będą przetwarzane w celu udzielenia i realizacji zamówienia publicznego oraz jego rozstrzygnięcia, ponadto zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz jej realizacji, na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych – zgodnie z art. 6 ust. 1 c RODO.
- 3) Pani/Pana dane będą przetwarzane jedynie przez upoważnionych pracowników KSSiP zaangażowanych w proces udzielenia i realizacji zamówienia publicznego oraz mogą być udostępniane organom i osobom uprawnionym na mocy przepisów prawa.
- 4) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą do czasu zakończenia procesu udzielenia i realizacji zamówienia publicznego. Po zakończeniu procesu dane będą przechowywane przez okres określony w przepisach prawa oraz wewnętrznych procedurach archiwizacyjnych KSSiP.
- 5) Przysługuje Pani/Panu, na zasadach określonych w RODO i przepisach prawa krajowego, prawo do żądania dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania.
- 6) Wskazane w punkcie 5 prawa podlegają następującym ograniczeniom:
 - a) skorzystanie z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia danych (art. 16 RODO) nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu postępowania oraz jego załączników;
 - b) prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych (art. 18 RODO) nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania.
- 7) Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
- 8) Podanie danych w procesie udzielenia i realizacji zamówienia publicznego jest wymogiem ustawowym, jest niezbędne do skutecznego jego przeprowadzenia. Niepodanie danych skutkuje brakiem możliwości udziału w procesie.
- 9) Pani/Pana dane osobowe nie będą przetwarzane w celach związanych z automatycznym podejmowaniem decyzji, w tym w oparciu o profilowanie.
- 10) Pani/Pana dane nie będą przekazywane do państw trzecich, ani do organizacji międzynarodowych.



10. Uwagi końcowe:

- 1) W przypadku, gdy w wyniku niniejszego postępowania wartość zamówienia wyniesie lub przekroczy kwotę 130 000 zł (bez VAT), złożone oferty posłużą wyłącznie do oszacowania wartości zamówienia w celu przeprowadzenia postępowania w trybie ustawy Pzp;
- 2) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia bez podawania przyczyny na każdym etapie postępowania;
- 3) Zamawiający może unieważnić postępowanie, w szczególności, jeżeli:
 - a) cena lub koszt najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że, Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny lub kosztu najkorzystniejszej oferty;
 - b) Wykonawcy tak samo ocenieni, złożą oferty dodatkowe o takiej samej cenie lub koszcie;
 - c) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć;
 - d) postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego;
- 4) Wszelkie koszty związane z przygotowaniem oferty oraz jej dostarczeniem ponosi Wykonawca.
- 5) Wykonawcom biorącym udział w postępowaniu nie przysługują żadne roszczenia z tytułu unieważnienia postępowania przez Zamawiającego.
- 6) Zamawiający zastrzega, że jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający może wezwać Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.
- 7) Zamawiający zastrzega, że może podjąć negocjacje z Wykonawcą/Wykonawcami w zakresie ceny oferty.
- 8) Zamawiający dokona poprawy oczywistych omyłek rachunkowych polegających na błędnym przemnożeniu, zsumowaniu poszczególnych pozycji w formularzu ofertowym z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek.
- 9) Zamawiający może wezwać Wykonawcę do wyjaśnienia treści złożonej oferty. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę wyjaśnień treści oferty w wyznaczonym przez



Zamawiającego terminie skutkować będzie odrzuceniem oferty. Niedopuszczalne jest prowadzenie między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty, poza sytuacją opisaną w ust. 10 pkt. 7)

- 10) Zamawiający przewiduje możliwość jednokrotnego wezwania Wykonawcy do uzupełnienia dokumentów, wskazanych w zapytaniu ofertowym, w sytuacji ich niezłożenia wraz z ofertą. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę uzupełnionych dokumentów w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie skutkować będzie odrzuceniem oferty. Nie wzywa się Wykonawcy, jeżeli dokument służy potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert.
- 11) Oferty zawierające zapisy niezgodne z postanowieniami zapytania lub wniesione po terminie składania ofert pozostawia się bez rozpatrzenia.

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy
2. Załącznik nr 2 – Opis przedmiotu zamówienia
3. Załącznik nr 3 – Wzór umowy na usługi tłumaczenia
4. Załącznik nr 4 – Wzór umowy dot. powierzenia przetwarzania danych osobowych

Monika Kania

Główny Specjalista

.....

Imię i nazwisko, podpis pracownika sporządzającego zapytanie ofertowe